

Image not found

Lirica Medievale Romanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE I

---

# CANZONIERE I

- letto 604 volte

## Edizione diplomatica

---

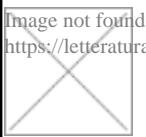


Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.unirioja.es/sites/default/files/styles/330\\_px/public/1%20%282%29\\_22.jpeg&itok=C-vgKRSX](https://letteraturaeuropea.let.unirioja.es/sites/default/files/styles/330_px/public/1%20%282%29_22.jpeg&itok=C-vgKRSX)

### Bernartz del uentedorn.

LAñ quan uei la fuoilla. Ios dels arbres chazer. Cui qui pes ni duoilla. Ami deu ben plazer. No(n) creatz quieu uoilla. Flor ni fuoilla uezer. Sol quen grat ma cuoilla. So q(ue)u plus suoill auer. Cor ai que men tuoilla. Mas ies no(n) ai poder. Cades cug ma cuoilla on plus mi desesper.

Estraingna nouella. Poires de mi auzir. Quant eu uei labella. Que(m) solia cuillir. Que-ra noma pella. Nim fai uas se uenir. Lo cor ios laissella. Mi uol de dol partir. Dieus quel mon cabdella. Millais delleis iauzir. Car sai sim reuella. Noi am mais del morir.

Ia p(er) drudaria. Non lam que nos coue. Mas sa lei plasia. Que(m) fezes qualche be. Queu li iu- raria. P(er) leis ep(er) ma fe. Quel ben que(m) faria. Non fos saubutz p(er) me. El sieu plazer sia q(ue)u sui en sa merce. Sil platz que mausia. Queu nomen clam de re.

A[1]ssatz ai que plaingna. Queu p(er) mon orgoil. La bella (com)paingna. El solatz cauer su- oil. Petit me gazaingna. Mos fols ardi- rs q(ue)u cuoill. Puois uas mi sestraingna. Si queu plus am euoill. Orgoill dius nos frain- gna. Car en ploron miei oill. Dretz es quen soffraigna. Iois q(ue)u mezeis lom tuoill.

Als no(n) sai que dire. Mas trop fas gran folor. Car am ne desire. Del mon la bellausor. Bem fera ausire. Qui anc fetz mirador. Qua(n) ben mo consire. No(n) ai guerrier peior. Ial iorn q(ue)

[1] LaA è decorata come fosse in apertura di componimento.

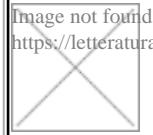


Image not found  
https://letteraturaeuropea.let.unirionet.it/2c-sites/default/files/stiles/130\_gx/public/F%2020%29\_15.jpeg&itok=mVtNPqK7

las mire. Ni pes de sa color. No(n) serai iauzire.  
Dellei ni desamor.

**Mais no(n) ai fiansa. En agur ni en sort. Ma bone speransa. Ma confondut emort. Car tan loing mi lansa. La bella cui am fort. Qu-an li quier sa mansa. Con sieu la uia tort. Tan nai de pessança. Que totz me desconort. Mas no(n) fas semblansa cades chant edeport.**

**Domna mo(n) coraitge. Meillor amic q(ue)u ai. Uos man enostaie. Entre q(ue)u torn de cai.**

- letto 407 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

Bernartz del uentedorn.	Bernartz del Ventedorn.
I	I
LAn quan uei la fuoilla. Ios dels arbres chazer. Cui qui pes ni duoilla. Ami deu ben plazer. No(n) creatz quieu uoilla. Flor ni fuoilla uezer. Sol quen grat ma cuoilla. So q(ue)u plus suoill auer. Cor ai que men tuoilla. Mas ies no(n) ai poder. Cades cug ma cuoilla on plus mi desesper.	Lanquan vei la fuoilla ios dels arbres chazer, cui qui pes ni duoilla, a mi deu ben plazer. Non creatz qu?ieu voilla flor ni fuoilla vezter, sol qu?en grat m?acuoilla so qu?eu plus suoill aver. Cor ai que m?en tuoilla, mas ies no·n ai poder, c?ades cug m?acuoilla, on plus mi desesper.
II	II

<p>Estraingna nouella. Poires de mi auzir. Quant eu uei labella. Que(m) solia cuillir. Que-ra noma pella. Nim fai uas se uenir. Lo cor ios laissella. Mi uol de dol partir. Dieus quel mon cabdella. Millais delleis iauzir. Car sai sim reuella. Noi am mais del morir.</p>	<p>Estraingna novella poires de mi auzir quant eu vei la bella que·m soli?acuillir: qu?era no m?apella ni·m fai vas se venir. Lo cor ios l?aissella mi vol de dol partir. Dieus, que·l mon cabdella, mi llais de lleis iauzir, car s?aisi·m revella, no·i am mais del morir.</p>
<p>III</p> <p>Ia p(er) drudaria. Non lam que nos coue. Mas sa lei plasia. Que(m) fezes quelque be. Queu li iuraria. P(er) leis ep(er) ma fe. Quel ben que(m) faria. Non fos saubutz p(er) me. El sieu plazer sia q(ue)u sui en sa merce. Sil platz que mausia. Queu nomen clam de re.</p>	<p>III</p> <p>Ia per drudaria non l?am que no·s cove; mas s?a lei plasia que·m fezes quelque be, qu?eu li iuraria per leis e per ma fe, que·l ben que·m faria, non fos saubutz per me. El sieu plazer sia qu?eu sui en sa merce; sil platz, que m?ausia, qu?eu no m?en clam de re.</p>
<p>IV</p> <p>Assatz ai que plaigna. Queu p(er) mon orgoil. La bella (com)paingna. El solatz cauer suoil. Petit me gazaingna. Mos fols ardis q(ue)u cuoill. Puois uas mi sestraingna. Si queu plus am euoill. Orgoill dius nos frain-gna. Car en ploron miei oill. Dretz es quen soffraigna. Iois q(ue)u mezeis lom tuoill.</p>	<p>IV</p> <p>Assatz ai que plaigna, qu?eu per mon orgoill la bella compaingna e·l solatz c?aver suoill. Petit me gazaingna mos fols ardis qu?eu cuoill, puois vas mi s?estraingna si qu?eu plus am e voill. Orgoill, Dius nos fraingna, c?ar?en ploron miei oill. Dretz es que·n soffraigna iois qu?eu mezeis l?om tuoill.</p>
<p>V</p>	<p>V</p>

<p>Als no(n) sai que dire. Mas trop fas gran folor. Car am ne desire. Del mon la bellausor. Bem fera ausire. Qui anc fetz mirador. Qua(n) ben mo consire. No(n) ai guerrier peior. Ial iorn q(ue) las mire. Ni pes de sa color. No(n) serai iauzire. Dellei ni desamor.</p>	<p>Als no·n sai que dire mas trop fas gran folor, car am ne desire del mon la bellausor. Be·m fera ausire qui anc fetz mirador! Quan ben m?o consire, no·n ai guerrier peior. Ia·l iorn qu?ela·s mire ni pes de sa color, non serai iauzire de llei ni de s?amor.</p>
<p>VI</p> <p>Mais no(n) ai fiansa. En agur ni en sort. Ma bo- ne speransa. Ma confondut emort. Car tan loing mi lansa. La bella cui am fort. Qu- an li quier sa mansa. Con sieu la uia tort. Tan nai de pessança. Que totz me desconort. Mas no(n) fas semblansa cades chant edeport.</p>	<p>VI</p> <p>Mais non ai fiansa en agur ni en sort, ma bon?esperansa m?a confondut e mort, car tan loing mi lansa la bella cui am fort, quan li quier s?amansa, con s?ieu l?avia tort. Tan n?ai de pessança que totz me desconort; mas no·n fas semblansa, c?ades chant e deport.</p>
<p>VII</p> <p>Domna mo(n) coraitge. Meillor amic q(ue)u ai. Uos man enostaie. Entre q(ue)u torn de cai.</p>	<p>VII</p> <p>Domna, mon coraitge, meillor amic qu?eu ai, vos man en ostaie entre qu?eu torn de cai.</p>

- letto 357 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I\\_20.jpeg&itok=TnnHX5ao](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/I_20.jpeg&itok=TnnHX5ao)



- letto 354 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-i-112>